

CROSS CULTURAL COMMUNICATION

DIFFERENZEN?

Interkulturelle Probleme
und Möglichkeiten in Sprache,
Literatur und Kultur

Herausgegeben von
Ernest W. B. Hess-Lüttich

gemeinsam mit
Ulrich Müller, Siegrid Schmidt
und Klaus Zelewitz



PETER LANG

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Inhaltsverzeichnis

Zum Geleit _____	5
Vorwort _____	9
Livia Adamcová Der fremde Akzent in der interkulturellen Kommunikation und dessen Prognostik bei slowakischen Germanistikstudenten an der Universität Bratislava _____	19
Nazire Akbulut Die Darstellung und Auffassung der Negativdidaxe in der deut- schen und in der türkischen Gesellschaft _____	29
Birgitta Almgren Bilder im Kontrast: Goethe und Hitler, die Humanität und die Be- stialität. Zur heutigen Situation der deutschen Sprache in Schwe- den _____	41
Maria Balaskó Multilinguale Korpora in der Übersetzung: Möglichkeiten und Grenzen _____	51
Binnaz Baytekin Das Türken- und Türkeibild in der deutschsprachigen Jugendlite- ratur in den 80er und 90er Jahren _____	67
Hülya Bilen Einige Überlegungen zum Gebrauch der Präpositionen bei Rück- kehrerstudenten an der Istanbul Universität _____	81

Andrea Bogner Die Stimme und die Differenz. Zu einem Gegenstand einer Linguistik interkultureller Germanistik zwischen Natur- und Kulturwissenschaft _____	103
Klaus Bohnen Revitalisierung des Nationalen. Zur Europa-Debatte in Dänemark _____	117
Can Bulut Kunst als Befreiung und Aneignung von Wirklichkeit: Dargestellt an Orhan Pamuks Roman „Schnee“ _____	127
Senöz Ayata Canan Ein interkultureller Vergleich von Wissenschaftstexten, dargestellt am Beispiel von deutsch- und türkischsprachigen Linguistik-Texten _____	135
Bülent Çiftçinar Interkulturelle Probleme der Remigrantenkinder _____	149
Monika Cseresznyak „Arbeit am Pandora-Mythos“ um 1800. Versuch eines Vergleichs zwischen Johann Wolfgang Goethes und John Flaxmans Pandora-Darstellungen _____	159
Ana Dimova Balkan und Europa im Spiegel der Phraseologie _____	183
Seyyare Duman Handlungsmöglichkeiten der Studenten im DaF-Unterricht _____	199
Manfred Durzak Vorurteile und Stereotypen in interkulturellen. Kurzgeschichten der Gegenwart _____	209
Annemarie Eder, Yüksel Ekinçi-Kocks Identität und Differenz im interkulturellen Dialog _____	219

Inhaltsverzeichnis	15
Yadigar Egit Interkulturelle Präsuppositionen in der Werbung _____	249
F. Sakine Eruz Übersetzung als Möglichkeit der Überwindung kultureller Diffe- renzen _____	267
Karl Esselborn Aktuelle Ansätze zu einer Germanistik als transnationaler Kultur- wissenschaft und die Vermittlung deutschsprachiger als fremd- kultureller Literatur _____	281
Tamara Fessenko Transkulturelle Aspekte der konzeptualen Translation _____	297
Özlem Firtina Multikulturelle Erscheinungen bei Kafka: Deutsch-tschechisch-jüdische Elemente in „Brief an den Vater“ ____	311
Vridhagiri Ganeshan Weltanschauen ohne Werturteil oder Duo cum faciunt idem, non est idem – Interkulturelle Differenzierungsversuche aus indischer Sicht _____	321
Ali Gültekin Österreichische Bilder in Adalet Agaoglus Roman „Romantik Bir Viyana Yazı“ (Ein romantischer Wiener-Sommer) _____	333
Yücel Güngörmüş Die Gleichstellung des Jüdischen und des Christlichen in der Zeit vor der nationalsozialistischen Epoche in dem Drama „Arthur Aronymus und seine Väter“ von Else Lasker -Schüler (1869-1945)	341
Daria und Martin A. Hainz Das schicksalhaft Einmalige der Sprache. Erste Überlegungen zu den rumänischen Texten aus Celans Frühwerk und deren Übertra- gung _____	353

Ernest W.B. Hess-Lüttich Angeklagte Ausländer. Interkulturell-Institutionelle Kommunikation vor Schweizer Gerichten _____	367
Albert Hudlett Chancenoptimierung durch Qualitätssicherung: Neugestaltung des europaaorientierten ‚Franco-Allemand‘ im deutsch-französischen bilingualen Unterricht im Elsass _____	399
Mahmut Karakus Differenzen in der Frauengestaltung der interkulturellen Literatur: S. Scheinhardt und E. S. Özdamar im Vergleich _____	409
Dagmar Kostalova Zu Jaroslav Vlceks Vermittlerrolle zwischen slowakischer und tschechischer Kultur _____	419
Nilüfer Kuruyazici Religiöse Wertvorstellungen in literarischen Texten und ihre Rolle bei interkulturellen Begegnungen (untersucht am Beispiel von E. Sevgi Özdamars „Das Leben ist eine Karawanserei“) _____	431
Nilüfer Kuruyazici Unterschiedliche Lesemöglichkeiten von Uwe Timms Roman „Der Schlangenbaum“ _____	441
Djamel Eddine Lachachi Differenzen im Sprachvergleich _____	453
Rachid Lamrani Germanistik in einer neuen Weltordnung. Zur Aufwertung von Differenzen in der Universalitätskrise _____	467
Arturo Larcati Subjekt, Mobilität und Raum nach 1945. Topographie und Interkulturalität in der Autorenpoetik der Nachkriegszeit _____	479

Inhaltsverzeichnis	17
Moustafa Maher Ägyptische Germanistik im interkulturellen Kontext _____	515
Norbert Mecklenburg War Goethe ein Taliban? Seine Polemik gegen die Buddhastatuen von Bamian als indische „Götzenbilder“ _____	559
Amrit Mehta Übersetzen von ‚Geschichts-Humor‘ – ein interkulturelles Problem, dargestellt am Beispiel von Günter Grass’ „Mein Jahrhundert“ _____	563
Hans-Christoph Graf v. Nayhauss Aspekte einer interkulturellen Literaturdidaktik _____	573
Dietrich Rall Zwischen Manie und Phobie: Deutschsprachige Reiseliteratur über Mexiko im 20. Jahrhundert __	589
Aoussine Seddiki Sprachaneignung und Interkulturalität - Hindernisse und Chancen _	603
So Shitanda Differenzen und Struktur in der japanischen Altgermanistik _____	613
Artur Stopyra Das Fürstentum Liechtenstein im Spiegel der deutschsprachigen Literatur und Kultur _____	623
Vibha Surana Zum Sehen geboren, zum Riechen bestellt? „Werther“ und „Shekhar“ im Lichte der Kulturpoetik und des Sinnenrelativismus _____	643
Petra Szatmári Konvergierendes und Divergierendes in Karikatur und Literatur – am Beispiel der Ethnostereotype _____	663

Dóri Takács „Die österreichische Muse ist uns nicht fremd.“ Rezeption der Dramen der Wiener Moderne auf Budapester Bühnen um 1900 ____	675
Herbert Uerlings Figuren des Fremden bei Christa Wolf und Heiner Müller. Am Beispiel Medeas _____	699
Hikmet Uysal Türkische Kultur in den österreichischen Kinder- und Jugendbü- chern _____	717
Henning Westheide Interkulturelle Verständigung durch Literatur? Die Rezeption des Siegfriedromans von Harry Mulisch in den Niederlanden und in Deutschland _____	727